

## KAPEL NEJSVĚTĚJŠÍ Trojice nad Bystřicí

### KAPELLE DER ALLERHEILIGSTER DREIFALTIGKEIT ÜBER DEM BACH BYSTŘICE (BISTRITZ)

První písemná zmínka o ní pochází z roku 1697. Kaple má tvar pravidelného šestihranu. Uvnitř je barokní oltář. Od kaple se naskytá pěkný výhled do okolní krajiny.

Die erste schriftliche Erwähnung stammt aus dem Jahre 1697. Die Kapelle besitzt den Grundriss eines regelmäßigen Sechsecks. Im Inneren befindet sich ein Barockaltar. Von der Kapelle aus bietet sich eine wunderschöne Aussicht über die umliegende Landschaft.

## ZÁMEK V BYSTŘICI NAD ÚHLAVOU

### SCHLOSS IN BYSTŘICE NAD ÚHLAVOU (BISTRITZ AN DER ANGEL)

Někdejší tvrz v Bystřici nad Úhlavou zmiňuje listina již roku 1339. V 15. století byla tvrz rozšířena a je již v historických záznamech uváděna jako hrad. Na jeho místě později vznikl renesanční zámek radikálně přestavěný v polovině 19. století v pseudogotickém slohu. Celý areál byl obklopen květinovou zahradou přecházející v anglický park s rybníkem. Před vchodem do zámku stávaly barokní sochy světic a světců. Ty jsou nyní umístěny v galerii na hradě Klenová. V současné době je zámek v soukromém rukáku a není využíván. Objekt je ve značně zchátralém stavu.

Die ehemalige Festung wird in einer Urkunde bereits 1339 erwähnt. Im 15. Jh. wurde die Festung ausgebaut und in damaligen Schriftstücken bereits als Burg bezeichnet. An ihrer Stelle wurde später ein Renaissanceschloss erbaut, welches in der Hälfte des 19. Jhs. im pseudogotischen Stil umgebaut wurde. Das ganze Gelände umgab ein Blumengarten mit einem im englischen Stil angelegten Park mit Teich. Vor dem Schlosseingang hatten Heiligenstatuen gestanden, welche in der Galerie auf der Burg Klenová untergebracht wurden. Das Schloss ist heute in Privatbesitz, wird nicht genutzt und befindet sich im baufälligen Zustand.



## ŽIDOVSKÝ HŘBITOV / DER JÜDISCHE FRIEDHOF

Židovský hřbitov se nachází na návrší nedaleko Nýrska při levé straně silnice na Železnou Rudu. Vznik židovského hřbitova je kladen už od 15. století, spolehlivě je však doložen až na počátku 17. století.

Befindet sich auf einer Anhöhe nahe der Stadt Nýrsko, links, entlang der Verkehrsstraße nach Železná Ruda (Eisenstein). Der Friedhof wurde wohl schon im 15. Jh. gegründet, verlässliche Angaben über die Gründung stammen jedoch erst aus dem 17. Jh.



## INFORMAČNÍ CENTRUM MĚSTA NÝRSKA

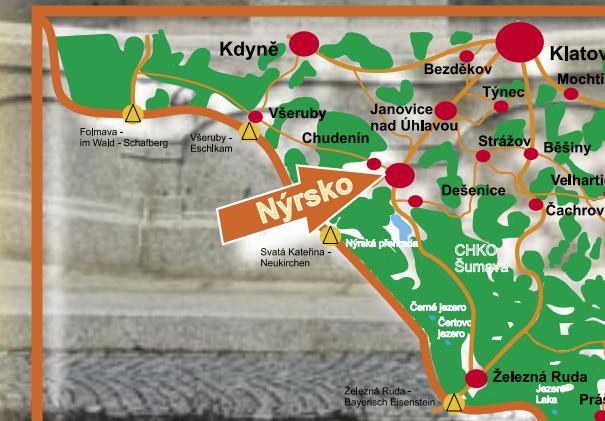


Komenského 877, 340 22 Nýrsko

Tel.: +420 376 571 616

e-mail: ic@mestonyrsko.cz

www.sumavanet.cz/icnýrsko



Vydalo Město Nýrsko

v nakladatelství Martin Kříž - Arkáda

v roce 2003

# Nýrsko



PROCHÁZKA  
MĚSTEM

EIN SPAZIERGANG  
DURCH DIE STADT



Tento projekt byl spolufinancován z prostředků EU v rámci iniciativy Společenství INTERREG IIIA.

Dieses Projekt wurde von den EU Mittel im Rahmen der Initiative der Gemeinschaft Interreg IIIA co-finanziert.

## KOSTEL SVATÉHO TOMÁŠE / ST. THOMAS-KIRCHE

Nejstarší a nejvýznamnější památkou Nýrska je farní kostel svatého Tomáše apoštola. Kostel byl postaven v gotickém slohu na nejvyšším bodě města při hlavní cestě směřující do Bavorska v roce 1352. Později byl po několika požárech barokně upraven a v roce 1771 rozšířen o čtyřbokou kapli Panny Marie. Pod podlahou kaple byla vybudována rodinná hrobka patronů kostela Koců z Dobrše.

Nad schody ke kostelu je umístěna socha svatého Jana Nepomuckého z roku 1736.

Pod kostelem se zachovala farní budova čp.1 a přilehlá bývalá zemědělská usedlost čp. 2. Patří mezi poslední budovy s původními barokními štíty v Nýrsku.

Die Pfarrkirche des Apostels Thomas ist das älteste und bedeutendste Baudenkmal der Stadt Nýrsko, welches an dem nach Bayern führenden Weg auf dem höchsten Punkt der Stadt steht. Die 1352 im gotischen Stil erbaute Kirche wurde nach einigen Bränden umgestaltet und 1771 um eine viereckige Kapelle der Jungfrau Maria erweitert. Unter dem Fußboden wurde die Gruft der Kirchenpatrone, der Familie Kocové von Dobrš, errichtet.

Über der Kirchentreppe steht die 1736 geschaffene Statue des hl. Johannes von Nepomuk. Unterhalb der Kirche blieben das Pfarrhaus mit der Hausnummer 1 und die Bauernwirtschaft erhalten. Es handelt sich um die einzigen Häuser in Nýrsko mit ursprünglichen Barockgiebeln.



## BÝVALÝ VRCHNOSTENSKÝ HOSTINEC ČP. 81

### EHEMALIGE OBRIGKEITSGASTSTÄTTE (HAUS-NR. 81)

Byl postaven roku 1684, je zdoben raně barokním štítem s erby Koců z Dobrše a Karlů ze Svárova. Jednopatrová budova s pětiosým štítem sloužila také jako radnice. Později byl úřad přemístěn do nové radnice, která byla postavena v roce 1907 podle plánů vídeňského stavitele V. Tscheppera na opačném konci náměstí.

Na přelomu 19. a 20. století byla v domě továrna na prádlo a v meziválečném období obchodní dům. V současné době zde sídlí městská knihovna a vlastivědné muzeum. Součástí je také přednáškový sál.

Wurde 1684 erbaut und mit einem Frühbarockgiebel mit den Wappen der Familien Kocové von Dobrš und Karlové von Svárov verziert. Dieses einstöckige Haus mit fünfachsigem Giebel erfüllte die Aufgabe eines Rathauses. Das Rathaus wurde 1907 auf der gegenüberliegenden Seite des Marktplatzes nach den Plänen des Wiener Baumeisters V. Tschepper aufgebaut.

Um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert befand sich in diesem Gebäude eine Wäschefabrik und in der Zwischenkriegszeit ein Warenhaus. Zurzeit siedeln hier die Stadtbibliothek und das Museum mit einem Vortragssaal.

## LESNÍ DIVADLO / FREILICHTTHEATER

Přírodní divadlo bylo založeno v roce 1934. O jeho vybudování se zasloužil nýrský rodák, známý šumavský historik Josef Blau. Lesní divadlo patří k nejzajímavějším stavbám tohoto druhu u nás. Z vnějšku má podobu gotického hradu s branou, kamennou zdí a cimbuřím. Hlediště pojalo až 1418 osob.

Po druhé světové válce tu hrávaly místní ochotnické spolky. Na hostování sem často zajížděli i herci Národního divadla z Prahy. Divadlo ukončilo činnost v sedmdesátých letech 20. století. Později bylo přebudováno na soukromé rekreační zařízení.

Wurde 1934 gegründet. Um die Errichtung erwarb sich ein bekannter böhmischer Historiker und ein bedeutendes Kind der Stadt Josef Blau Verdienste. Das Freilichttheater ist eines der interessantesten Gebäude seiner Art in Tschechien. Von außen besitzt es die Gestalt einer gotischen Burg mit Tor, Steinmauer und Zinnen. Fast 1418 Menschen konnten im Zuschauerraum den Theaterspielen zusehen.

Nach dem zweiten Weltkrieg spielte hier das örtliche Laientheater, auch die Schauspieler aus dem Nationaltheater in Prag waren hier oft zu Gast. In den 70er Jahren des 20. Jhs. beendete das Theater seine Tätigkeit und wurde später zu einem privaten Erholungszentrum umgebaut.

## PTAČÍ REZERVACE / VOGELSCHUTZGEBIET

Při silnici z Nýrska na Starou Lhotu, za lesním divadlem, odbočuje vpravo do kopce lesní cesta. Navazuje na zbytky promenádní cesty k bývalému poplužnímu dvoru Pajrek. Přírodní a ptačí rezervace byla v těchto místech otevřena v roce 1931. Její součástí byly pamětní desky zasazené do balvanů u cesty, které připomínaly významné osobnosti, které sem zavítaly. Do dnešních dnů se nám dochovalo pouze několik kamenů s obrysem desek a zbytky základu bývalé restaurace, která zde stávala.

Entlang der von Nýrsko nach Stará Lhota (Freihöls) führenden Straße biegt hinter dem Freilichttheater ein Waldweg nach rechts ab. Dieser Weg schließt an die Reste einer Promenadenstraße an, die zum ehemaligen Hof Pajrek (Baiereck) führte. 1931 wurden hier ein Natur- und Vogelschutzgebiet errichtet. Zum Schutzgebiet gehörten Gedenktafeln, welche in Steinblöcke eingesetzt wurden und an das Verweilen bedeutender Persönlichkeiten in dieser Gegend erinnerten. Bis heute blieben nur noch ein paar Steine mit Tafelumrisse, wie auch Fundamentreste des einst hier stehenden Restaurants erhalten.

## HRAD PAJREK / BURG PAJREK

Pohraniční hrad Pajrek byl vybudován poblíž staré zemské stezky vedoucí z Čech údolím Úhlavy do Bavor. Jeho název pochází z německého slova Baireck, což mohlo znamenat hrad na bavorských hranicích. Pajrek byl postaven počátkem 14. století a jeho zakladateli byli pravděpodobně páni z Janovic.

Pajrek patřil mezi menší hrady s jednoduchým půdorysem. Jádrem byla mohutná hranolová věž – donjon, která spojovala funkci obytnou i obrannou. Její mohutné pozůstatky dodnes dominují zřícenině hradu.

Die Burg Pajrek wurde nahe des Landesweges erbaut, der im Tal des Flusses Úhlava (Angel) von Böhmen nach Bayern führte. Ihr Name wurde von der deutschen Bezeichnung Baiereck (bedeutet wohl „eine an der bayerischen Grenze stehende Burg“) abgeleitet. Erbaut wurde Pajrek zu Beginn des 14. Jhs. und die Herren von Janovice waren wohl ihre Gründer. Pajrek zählt zu den kleinen Burgen mit einem einfachen Grundriss. Ein Präsenturm – sog. donjon – bildete den Burgkern und verkörperte sowohl die Funktion einer Wohnstätte, wie auch eines Schutzgebäudes. Bis heute sind mächtige Turmreste das Wahrzeichen dieser Burgruine.



## KAŠNA / BRUNNEN

Kašna, která stojí pod kostelem sv. Tomáše v Klostermannově ulici, je zajímavá tím, že její součástí je také pomník padlým v první světové válce.

Ein Bestandteil des Brunnens, der unterhalb der Kirche des hl. Thomas in der Klostermannova-Straße steht, ist das Denkmal zu Ehren der Gefallenen im ersten Weltkrieg.

